Colloque de la SIDF - 22-24 mars 2023 – Munich

Étude de l'usage du mot *temps* dans *l'Institution de la religion chrétienne* de Calvin

Lene Schøsler, Université de Copenhague, Danemark

Le but de la présentation est triple. Il s'agit d'abord d'une étude sémasiologique sur corpus, au cours de laquelle les emplois du mot *temps* dans *l'Institution de la religion chrétienne* de Calvin (édition de Benoît 1957 de la version de 1560) seront examinés dans leur contexte à l'aide d'un concordancier. Seront distingués les différents sens lexicaux du mot. Ensuite, la théorie « métaphorique » de Lakoff et Johnson sera appliquée dans la classification des utilisations de ce mot. Troisièmement, la motivation pour introduire cette théorie est de comparer les résultats de l'étude sur le texte français à ceux de deux études antérieures (Schøsler & Skovgaard-Hansen 2022a et 2022b) sur l'équivalent latin *tempus* dans les écrits en latin de Calvin, de Luther et d'Érasme.

L'approche de Lakoff et Johnson propose une systématisation des réalisations linguistiques de notre conceptualisation. Selon ces auteurs, notre conception est ancrée dans les expériences du monde physique et les concepts au moyen desquels nous appréhendons les aspects de l'expérience sont d'emblée « métaphoriques ». Les deux études susmentionnées arrivent à identifier des différences d'importance entre la métaphorisation chez les Réformateurs et chez Érasme.

Après ces trois étapes, la perspective sera élargie de deux manières, avec référence aux deux études mentionnées, d'abord en introduisant une version faible du « Sapir & Whorf hypothesis of linguistic relativity », affirmant une influence réciproque entre la langue, la société et la conceptualisation, influence se matérialisant concrètement, de sorte que les changements sociaux et conceptuels se manifestent dans la langue et les changements linguistiques. Ceci nous amène naturellement à l'idée répandue que le capitalisme et l'importance du travail remontent à l'éthique protestante, en particulier au calvinisme, voir Weber, ce qui pourrait se manifester dans l'usage du mot *temps*. Plus concrètement, la question est d'examiner si l'apparition de la conception du mot *temps* comme une ressource rare qu'il ne faut pas gaspiller, apparaît déjà chez Calvin.

Ensuite sera présentée une comparaison sommaire avec les contextes dans lesquels apparaît le mot *temps* en français moderne.

On verra que la contribution, de nature linguistique et diachronique, va s'ouvrir sur des perspectives de l'histoire des idées et de la sociologie.

Références :

- Calvin, Jean (1560). *Institution de la religion chrestienne*, édition critique publiée par Jean-Daniel Benoît. 1957. Paris : Librairie Philosophique J. Vrin.
- Calvin, Jean (2005). *Calvini Opera Database 1.0: The Complete Works of John Calvin in the Edition of the Corpus Reformatorum*, eds.: Herman Selderhuis et al., Apeldoorn.
- Érasme, D. (1516). *Institutio principis Christiani saluberrimis relecta praeceptis*, per Erasmum Roterodamum, cum alijs nonnullis eodem pertinentibus, quorum catalogum in proxima reperies pagella
<https://books.google.be/books?vid=GENT900000080529&printsec=frontcover&hl>
- Érasme, D. (1516). *Novum Testamentum omne*³ <https://cudl.lib.cam.ac.uk>, éd. Johann Froben.
- Érasme, D. (1524). *De Libero Arbitrio* étudié dans sa version numérisée et dans sa traduction française : *Essai sur le libre arbitre* par Pierre Mesnard, Paris / Alger 1945.
- Érasme, D. (1530). *De civilitate morum puerilium*, étudié dans une édition bilingue : *La Civilité puérile*. Traduction nouvelle, texte Latin en regard. Par Alcide Bonneau, 1877
<https://archive.org/details/lacivilitpur00eras/>.
- Érasme, D. (1530-1533). *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami, Tom. IX*, éd. P.S. Allen
<https://archive.org/details/opusepistolarum02garrgoog/page/n6/mode/>.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago and London, University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*. New York : Basic Books.
- Luther, Martin (2002–2020). *Luthers Werke im World Wide Web*, eds.: Ernst Kroker et al.,
<http://luther.chadwyck.com/deutsch/frames/werke/search>, 9 janvier 2022.
- Luther, M. (1525). *De Servo Arbitrio*, étudié dans sa version numérisée et dans sa traduction française : *Œuvres, tome V*, publiées sous les auspices de l'Alliance nationale des Églises luthériennes de France et de la revue *Positions luthériennes*. Genève 1958 : Labor et Fides.
- Schøsler, Lene & Skovgaard-Hansen, Michael (2022a). « Cum essem monachus, nihil aliud feci, quam quod perdididi tempus, adflixit meam valetudinem » (Martin Luther), « Time is money » (Benjamin Franklin): Investigation du concept TEMPUS (temps) in *Studia Humanitatis: Essays in Honour of Marianne Pade on the Occasion of her Sixty-Fifth Birthday 8 March 2022*, eds. Trine Arlund Hass & Outi Merisalo, *Nordic Journal of Renaissance Studies* 18, pp. 417-443. https://www.njrs.dk/njrs_18_2022.htm

Schøsler, Lene & Skovgaard-Hansen, Michael (2022b). « Étude sur le mot *tempus* chez Luther et chez Érasme ». In *Ipsissima verba : Essays in honour of Johann Ramming*, eds. Giancarlo Abbamonte, Minna Skafte Jensen & Marianne Pade. *Nordic Journal of Renaissance Studies* 19, pp. 213-241. <https://www.njrs.dk/oversigt.htm>

Weber, M. [1904] (2016). *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus: Die protestantischen Sekten und der Geist des Kapitalismus*, eds.: Wolfgang Schluchter & Ursula Bube. (*Gesamtausgabe 1, Schriften und Reden, 18, Schriften 1904–1920*). München